



کتابخانه ملی ایران  
کتابخانه مرکزی تهران  
کتابخانه تخصصی فلسفه و کلام اسلامی  
کتابخانه تخصصی ادبیات و زبان  
کتابخانه تخصصی تاریخ و جغرافیا  
کتابخانه تخصصی علوم پایه  
کتابخانه تخصصی علوم انسانی  
کتابخانه تخصصی علوم پزشکی  
کتابخانه تخصصی علوم اجتماعی  
کتابخانه تخصصی علوم ریاضی و فیزیک  
کتابخانه تخصصی علوم مهندسی  
کتابخانه تخصصی علوم هنر و معماری  
کتابخانه تخصصی علوم حقوقی  
کتابخانه تخصصی علوم اقتصادی  
کتابخانه تخصصی علوم سیاسی  
کتابخانه تخصصی علوم اجتماعی و انسانی  
کتابخانه تخصصی علوم فلسفی و کلامی  
کتابخانه تخصصی علوم ادبی و زبانی  
کتابخانه تخصصی علوم تاریخی و جغرافیایی  
کتابخانه تخصصی علوم پایه و فنی  
کتابخانه تخصصی علوم انسانی و اجتماعی  
کتابخانه تخصصی علوم پزشکی و بهداشتی  
کتابخانه تخصصی علوم ریاضی و فیزیک  
کتابخانه تخصصی علوم مهندسی و فناوری  
کتابخانه تخصصی علوم هنر و معماری  
کتابخانه تخصصی علوم حقوقی و قضایی  
کتابخانه تخصصی علوم اقتصادی و بازرگانی  
کتابخانه تخصصی علوم سیاسی و دیپلماتیک  
کتابخانه تخصصی علوم اجتماعی و انسانی  
کتابخانه تخصصی علوم فلسفی و کلامی  
کتابخانه تخصصی علوم ادبی و زبانی  
کتابخانه تخصصی علوم تاریخی و جغرافیایی  
کتابخانه تخصصی علوم پایه و فنی  
کتابخانه تخصصی علوم انسانی و اجتماعی  
کتابخانه تخصصی علوم پزشکی و بهداشتی  
کتابخانه تخصصی علوم ریاضی و فیزیک  
کتابخانه تخصصی علوم مهندسی و فناوری  
کتابخانه تخصصی علوم هنر و معماری  
کتابخانه تخصصی علوم حقوقی و قضایی  
کتابخانه تخصصی علوم اقتصادی و بازرگانی  
کتابخانه تخصصی علوم سیاسی و دیپلماتیک

رومن رولان  
مجموعه میثمی  
دانتون

## یادداشت مترجم

در شروع که به ترجمه‌ی این کتابه اقدام کنم. زیرا این نمایشنامه  
بسیار جالبی ترجمه شده بود. ولی از آنجا که مقدمه بوده محدودیتی  
در این باره نبود. پس مترجم زوریه، فاکتور و گوگنها

## فهرست

|    |                      |
|----|----------------------|
| ۹  | یادداشت مترجم        |
| ۱۱ | بازیگران نخستین اجرا |
| ۱۳ | شخصیت‌های نمایش‌نامه |
| ۱۷ | پرده‌ی اول           |
| ۱۹ | صحنه‌ی اول           |
| ۳۳ | صحنه‌ی دوم           |
| ۴۳ | صحنه‌ی سوم           |
| ۴۷ | صحنه‌ی چهارم         |
| ۵۵ | صحنه‌ی پنجم          |
| ۵۷ | پرده‌ی دوم           |
| ۵۹ | صحنه‌ی اول           |
| ۶۵ | صحنه‌ی دوم           |
| ۷۱ | صحنه‌ی سوم           |
| ۷۷ | صحنه‌ی چهارم         |
| ۸۱ | صحنه‌ی پنجم          |
| ۹۷ | پرده‌ی سوم           |
| ۹۹ | پرده‌ی سوم           |



## یادداشت مترجم

در آغاز بر آن نبودم که به ترجمه‌ی این کتاب اقدام کنم. زیرا این نمایش‌نامه پیش از این به زبان فارسی ترجمه شده بود. ولی از آن‌جا که مصمم بودم مجموعه‌ی «تأثر انقلاب»<sup>۱</sup> و دربرگیرنده‌ی سه‌گانه‌ی: چهاردهم ژوئیه، دانتون و گرگ‌ها را به فارسی برگردانم، به ناگزیر و با هدف ترجمه‌ی یک‌دست و انتشار متوالی این آثار، پس از برگرداندن دو اثر آغازین و پایانی، دانتون را نیز ترجمه کردم. از آن‌جا که این نمایش‌نامه، به دلیل بن‌مایه‌ی تاریخی آن، به اشخاص و حوادث فراوانی اشاره دارد، برای پرهیز از گسستگی در کار مطالعه‌ی آن، ترجیح دادم که از آرایه‌ی یادداشت‌های بلند توضیحی در پانوشت‌ها پرهیز کنم، اما هر جا که لازم بود، به‌صورت یادداشت در پانوشت آوردم و آن را با علامت (مترجم) مشخص کردم.

توضیح این نکته نیز ضرور است که در پرده‌ی سوم، نمایش از دو لایه برخوردار است. لایه‌ی نخست به ماجرای اصلی، گفت‌وگوی شخصیت‌های نمایش و توضیح رفتار آنان اختصاص دارد؛ و لایه‌ی دوم توضیح واکنش مردم درگیر در ماجرای نمایش است که نویسنده خود این لایه را به صورت یادداشت‌های توضیحی در پانوشت‌ها آورده است. من نیز، برای آن‌که با قطع گفت‌وگوها به بافت اصلی نمایش‌نامه لطمه‌ای وارد نشود، شیوه و سبک نویسنده را به همان گونه رعایت کردم. در پایان، این ترجمه را نیز به خاطره‌ی دوست و برادرم، مرتضی و به گروه تأثر پیمان قزوین تقدیم می‌کنم.

---

۱. با آن‌که این سه نمایش‌نامه در زمان‌های مختلف نگاشته شده‌اند، نویسنده در سال ۱۹۰۳ آن‌ها را در یک مجموعه و به ترتیبی که پیش‌تر اشاره شد، منتشر کرد. رجوع شود به پیش‌گفتارهای چهاردهم ژوئیه.